

L1/L2 Electronic Glosses: Effects on Adult Taiwanese EFL Learners' Reading Comprehension and Vocabulary Learning

沈印娜

台灣科技大學應用外語系

摘要

本研究旨在探討一語/二語彈出式電子字彙解釋，其在一篇超連結文本中之數量多寡如何影響臺灣成年外語學習者之閱讀理解和字彙學習。外語學習者對彈出式電子字彙解釋之看法亦為探討重點。100位母語為中文的臺灣大專院校學生被隨機分入下列五組：英文字彙解釋全註釋組（English full glossing）、英文字彙解釋關鍵字組（English key-word glossing）、中文字彙解釋全註釋組（Mandarin full glossing）、中文字彙解釋關鍵字組（Mandarin key-word glossing）以及控制組（No glossing）。五組受試者在實驗開始前接受單字前測，完成閱讀後接受閱讀理解測驗和三篇單字後測（執行順序：字形辨認、英翻中、字義辨認）。四組實驗組亦填答了一份針對電子字彙解釋使用者經驗之問卷。實驗結果顯示，一語彈出式電子字彙解釋對受試者的閱讀理解、英翻中以及字義辨認皆有正面影響。閱讀超連結文本時接觸到一語彈出式電子字彙解釋之受試者（MFG和MKG）在英翻中的單字後測中亦有顯著優於其他實驗組和控制組的表現。電子字彙解釋之數量多寡雖然對閱讀理解無直接顯著之影響，但是其與電子字彙解釋使用之語言有顯著的互動。電子字彙解釋使用語言為英文時，數量較多之電子字彙解釋導致閱讀理解之程度下降；但中文電子字彙解釋之組別並無此現象。對彈出式電子字彙解釋的看法方面，總體而言絕大多數的實驗組受試者皆對之抱以正面評價，並且，約超過半數多一些的實驗組受試者偏好一語作為電子字彙解釋之使用語言。本研究支持使用彈出式電子字彙解釋以輔助臺灣成人外語學習者之二語閱讀理解和二語生字字義學習。當使用彈出式電子字彙解釋進行二語生字教學時，建議教師特別強調字義與字形之間的連結，以輔助電子字彙解釋。最後，教師在選定電子字彙解釋之使用語言時，應依學生之程度決定；針對中等程度之英語學習者，中文似乎是較佳的選擇。